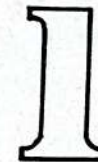


wayúunaiki

Cartilla Guajira

Martha Hildebrandt



Ministerio de Justicia
Comisión Indigenista
Caracas, Venezuela

HECHO EN EL SERVICIO DE IMPRESION DE
LA C. P. D. MINISTERIO DE JUSTICIA
CARACAS - VENEZUELA

498.61
H642w
t.1

498.61
H642W
t.1



64574

20 SET. 1983

PRESENTACION

La serie de tres cartillas que ésta inicia se destina a la alfabetización bilingüe de indígenas que hablan guajiro y español.

Se ha elaborado siguiendo el llamado método' psico-fonémico de alfabetización, experimentado con éxito por el Instituto Lingüístico de Verano. Lo esencial de este método de tipo global, está en que enseña a "leer" sólo con la mitad del alfabeto; es decir, en que trata de desarrollar todos los procesos mentales que implica el acto de leer, sin presentar al alumno, desde el principio, todas sus dificultades. Cuando, al final de esta cartilla, el alumno lee ya oraciones fáciles, ha dejado de ser psicológicamente analfabeto.

El maestro debe hacer que el alumno ejercite desde el primer momento sus facultades de observación, comparando cada palabra con las otras, e identificándola entre las demás en todas las páginas en que ella se repita. Como en todo método de lectura global, el alumno no debe silabear, ni mucho menos, mencionar al principio los nombres de las letras o sus sonidos aislados. El maestro sólo deberá decir el significado de cada palabra al presentarla por primera vez, volviendo a la página correspondiente cada vez que el alumno le pregunte sobre dicha palabra. El alumno deberá hacer constantemente escrutinios y comparaciones para buscar e identificar cada palabra o "retrato" del objeto (al principio cada palabra nueva se presenta con un grabado) en todos los casos en que ella se repita en la cartilla. El proceso analítico de conectar cada símbolo con un sonido determinado se iniciará, como en todo método global, en forma subconsciente.

El vocabulario y las frases finales deben entenderse sólo como apéndice.

Caracas, Diciembre de 1958 LA COMISION INDIGENISTA.

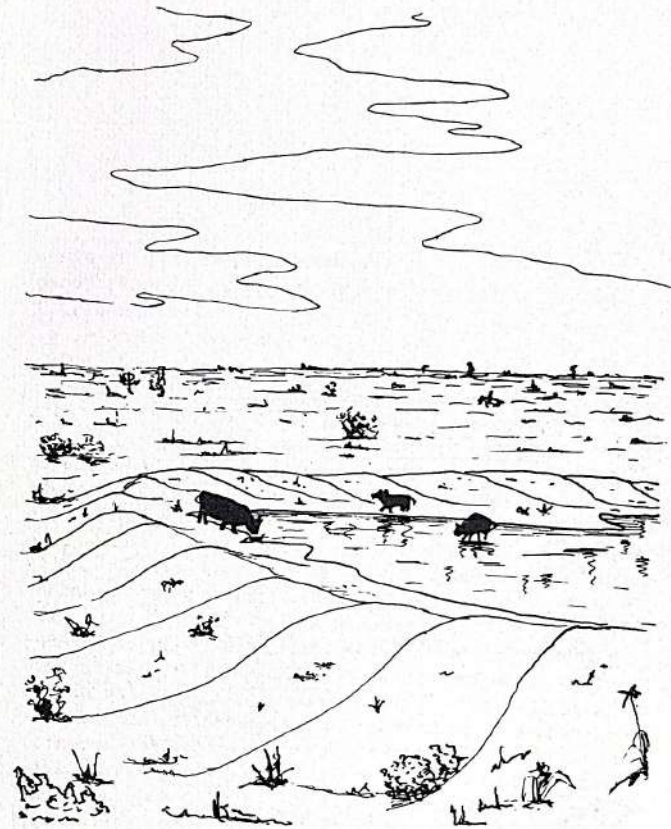
64574

FU:13565 ✓

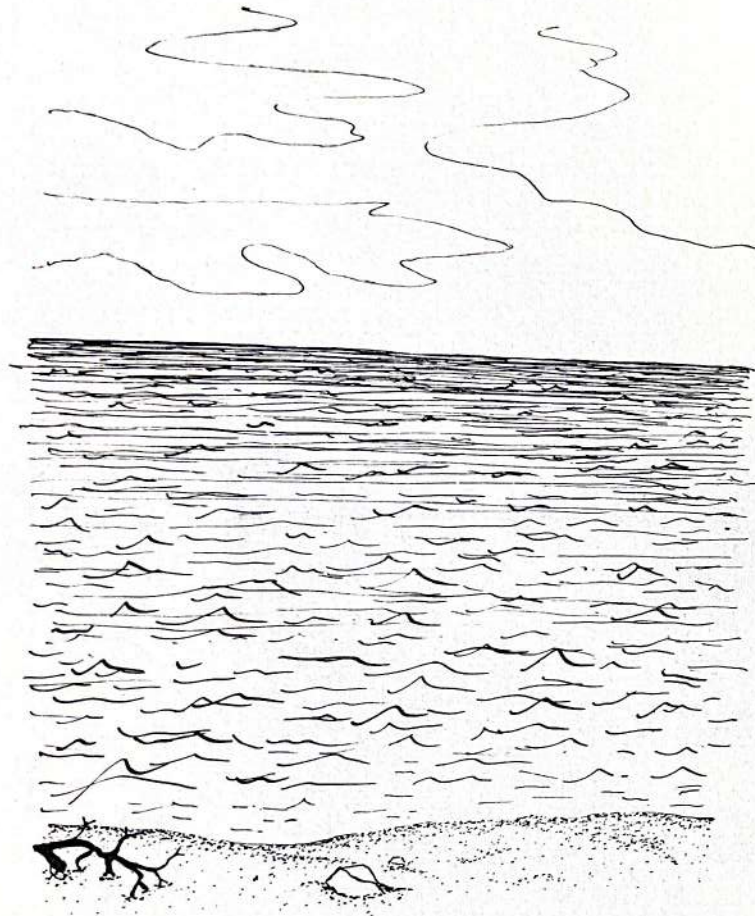
NOTA

El guajiro tiene 21 fonemas que hemos representado por las siguientes grafías: a, ch, e, i, j (suave, como se pronuncia en Venezuela), k, ʔ (oclusiva glotal), l (sonido intermedio entre los españoles l y r simple), m, n, ñ, o, p, r (sonido fricativo semejante a la r inglesa, pero ligeramente rehilante), s, sh (como en inglés), t, u, ɨ, (vocal intermedia entre i y u), w, y. En esta primera cartilla sólo se han usado 12 grafías: l, a, p, m, i, s, ɨ, t, e, u, j, n, introduciéndolas una a una en este orden; se han escogido por su mayor frecuencia estadística en palabras de estructura fónica sencilla y de léxico corriente. En el caso de los tres primeros signos, también se ha tenido en cuenta su máxima disimilitud gráfica: l se proyecta hacia arriba del renglón; p, hacia abajo; a, ni arriba ni abajo. Las grafías dobles como ch y sh se han excluido de la primera cartilla. Sólo se ha trabajado con sílabas abiertas, es decir, terminadas en vocal o grupo vocálico: las vocales dobles son tan características de la lengua guajira, que resultan prácticamente inevitables desde el primer momento.

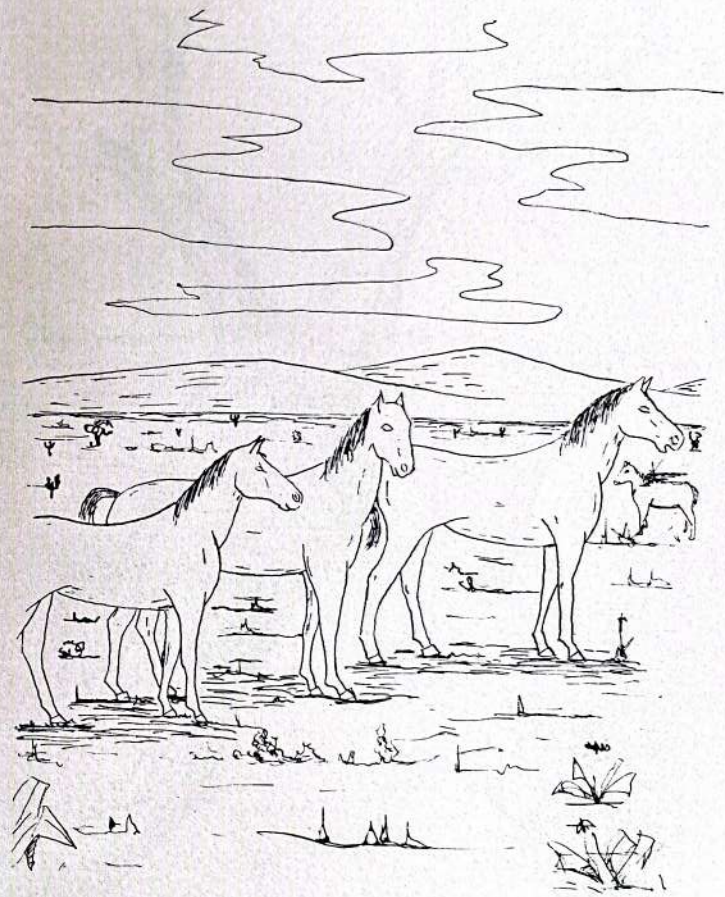
Lo 'bilingüe' de la cartilla está en las tres páginas incluídas al final en las que se dan palabras y frases en español utilizando los mismos signos (menos ɨ), siendo también estas sílabas exclusivamente abiertas. El color diferente recalca la lengua española como un todo distinto, en el cual el signo puede tener valor propio (l es el único signo ambivalente usado en esta cartilla).



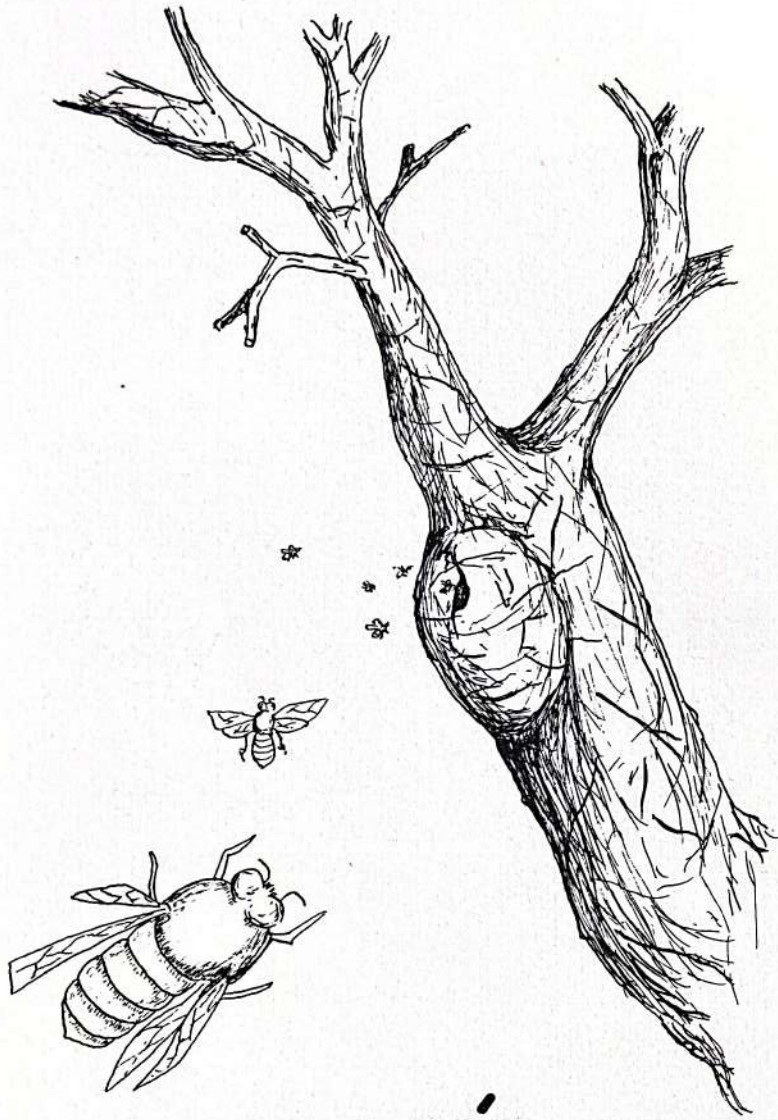
laá



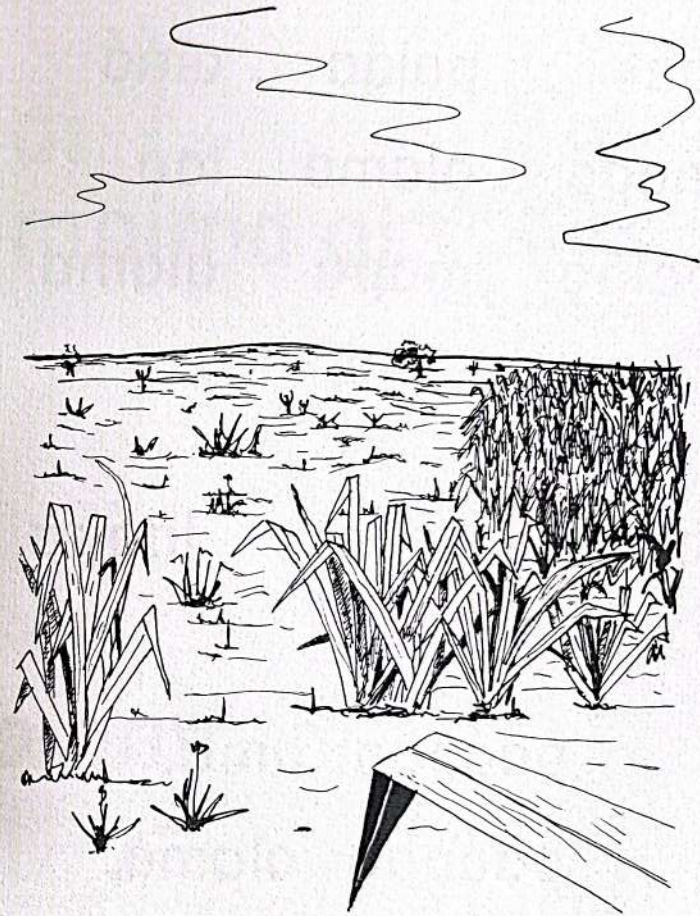
paláa



amá



mapá



alama

miáastst mtrilt.

lotust rti.

eésti maima ruluma.

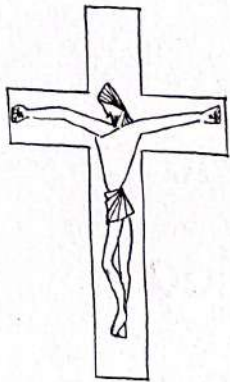
eésti palirt jorolo.

astst erí.

auntst jiert.

anast siruma.

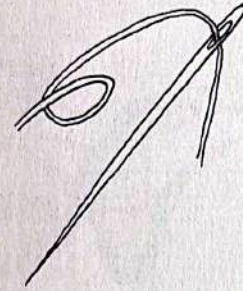
paápa suúrala ai.



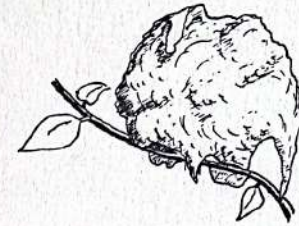
maleiwa



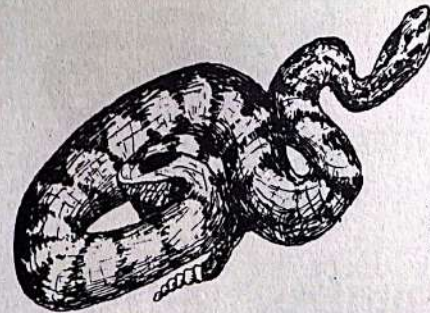
wopú



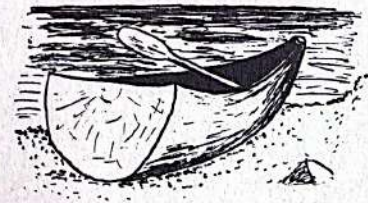
wutía
wanée wutía.



maáwti
waima maáwti.



wti



anuwa

ipá
maima ipá.



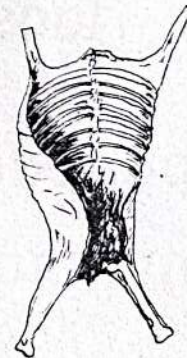
ai ipá maima piama
ipá piama ai maima

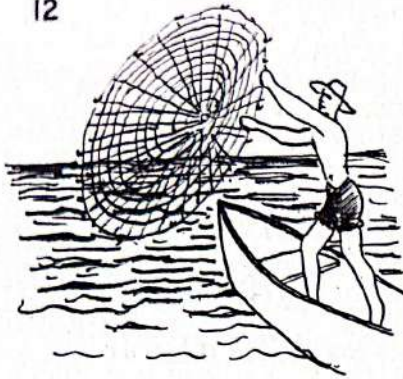
aíi piá
piama tai.

asáa

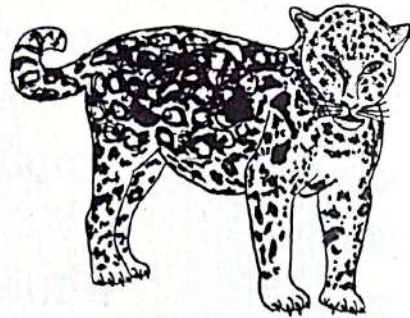


asálaa





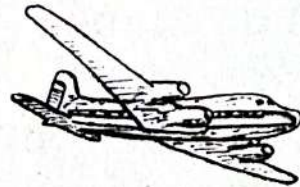
kusú



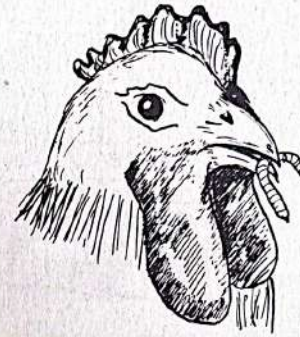
**kalaíra
kalaírakai**



kulúulu



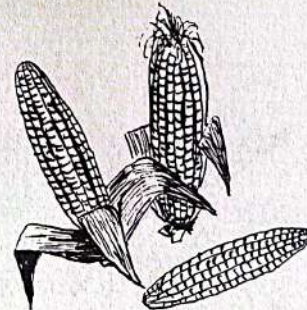
katínast



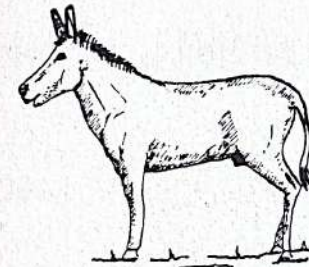
**jokoma
ekíst jokoma.**



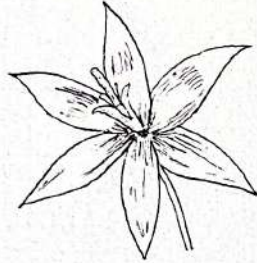
**tekíi
aíst tekíi.**



**maikt
maikt kasúusu. pèlíikt
pèlíiktakai**



stsíi



stsí
stsí amá.



sti stsí stsíi maást

stmáa mtsí astst

aist maált alátlaa

astst amá maált.

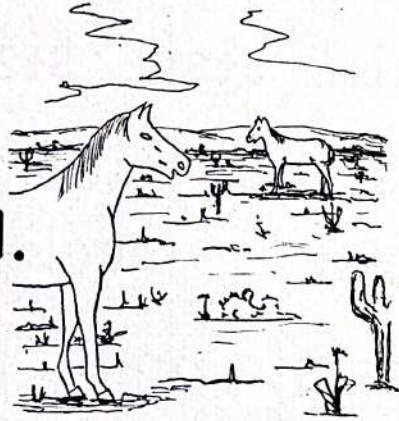
amá stmáa laása.

taáta

alátlaa taáta.



amá tít.
amá tísá.



tít taáta tísá
itíst tamáa tamtlo
tatíma tapíla taáli

aíst tamtla.
itíst laá.
aíst tamáa.

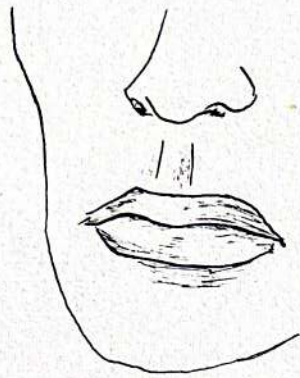
tei



mei
eést mei.



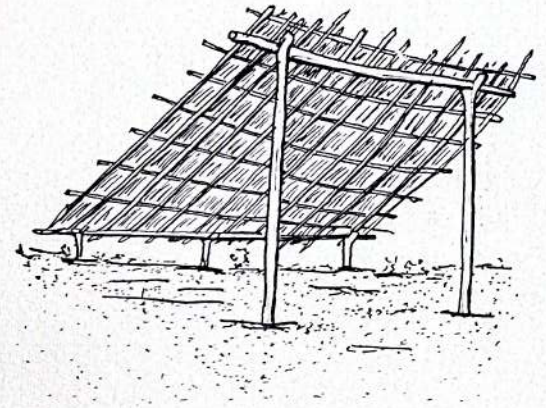
téimata



tei mei eést
eést tei mei

eést tei tamáa.
eést maima mei.

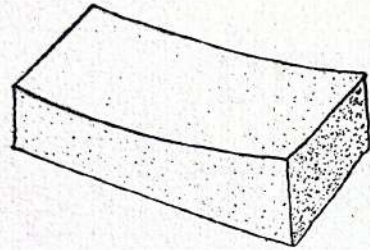
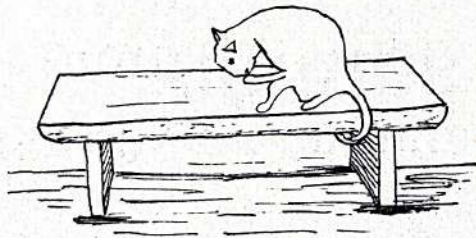
umá
lumá



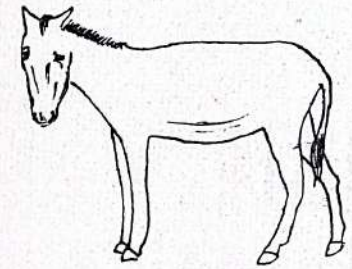
samulu



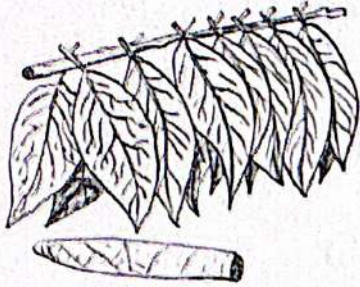
lutá

muúsa
tulú

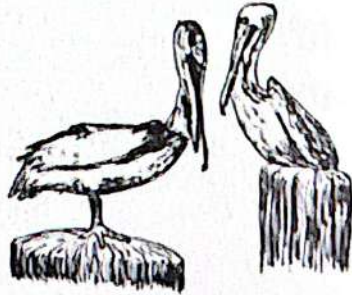
muúla



lutá	umá	tulú
samulu	muúsa	lumá
tulú	lumá	lutá
muúla	samulu	muúsa



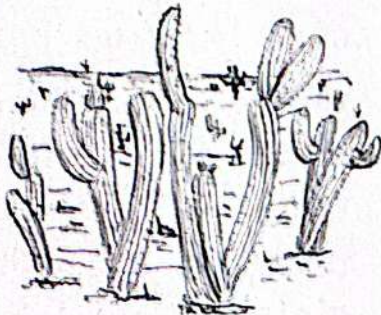
yti



yolija



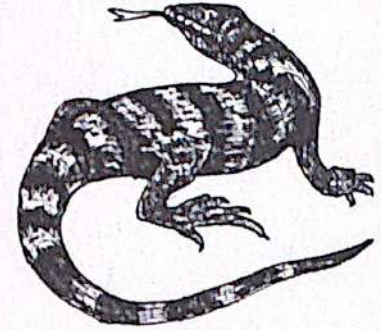
yttja
yttjapa'a



yosú



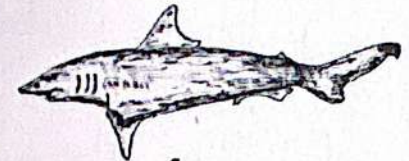
yajá



yaúi



juyá
juyapt



piyti



jaté	jimé	jiípt
jepuju	tajatt	jimé
juláa	jemíai	jamé
mujusu	pejest	tajapt
	eéje	

mujusu juláa eéje jamé.
 pejest lumá.
 aist jemíai.
 eést maima jimé.

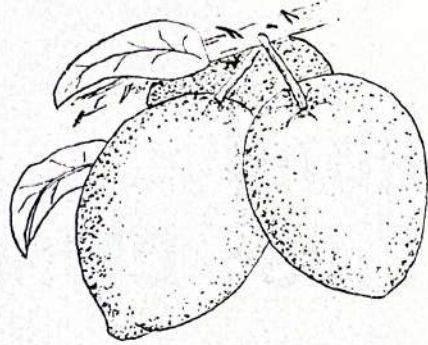
alana
 anast alana.



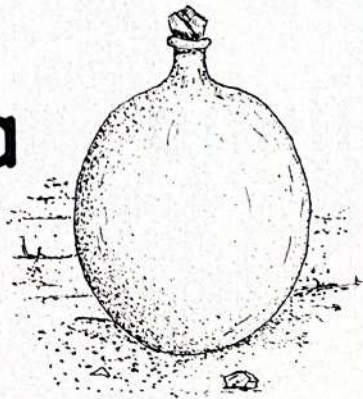
alijuna



limúuna



masáana



alana limúuna anast
alijuna masáana alana

tantlia stntlia nntntlia
tattna auntst juúlia
juséepti nntntlia nittna

juséepti stntlia tei.
juúlia nntntlia taáta.
auntst tei stmáa alijuna.

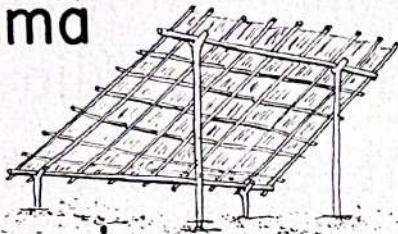
alama



laá



lumá

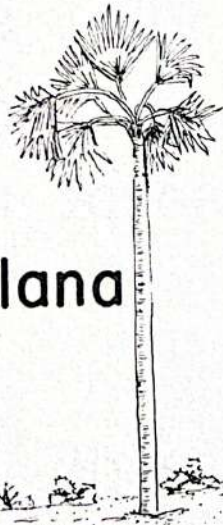


jepuju

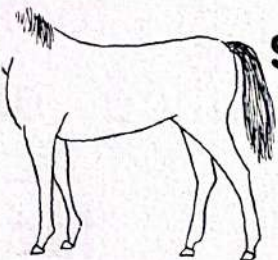


stsíi

alana



amá



stsí

ipá



téimata
tai
tamtla



tattna

jaté

tajapt

laása

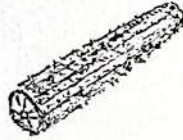




mesa



pipa



tusa

mapa
lima
paja
lata
pata
pisa
nata
luna
lisa
papa

laja
mata
misa
mala
teja
sala
pela
masa
pesa
pala

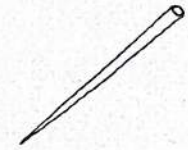
lapa
lija
tapa
tuma
lana
sana
mina
tuna
tela
mula



asa



ala



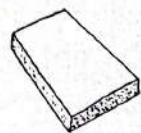
púa

una
esa
ama
usa

ese
ata
así
ana

mía
tía
sea
lee

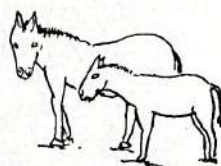
sale la luna.
la pipa se tapa.
su papá usa la pala.
sana la pata mala.
mi mamá pela una papa.
tu tía jala la mesa.



panela



amasa



mulita

tinaja

salina

muleta

paleta

alisa

apena

imema

anita

mapita

telita

pésala

jálala

mi tía tapa la tinaja.

anita mete una paleta.

así se pesa una panela.

tu mamá teme a la mulita.

Vocabulario

aáa	sí	itíst	se seca
ai	yuca	jamé	hambre
aíi	diente	jaté	flecha
aíst	duele, hace	jemíai	frío
aláa	mentiroso	jepuju	horcón
alama	hierba	jiípt	hueso
alana	palma real	jimé	pescado
alátlaa	viejo	juláa	sequía
alíjuna	criollo	juséept	Josefa
amá	caballo	juúlia	Julio
anast	buena, bella	laá	jagüey
asáa	beber	laápa	lapa
asálaa	carne	laása	lazo
asíst	bebe ella	limúuna	limón
auntíst	se va ella	lumá	ramada
eéje	y	lutá	piedra de amolar
eést	hay, está	maált	temprano
ipá	piedra	maást	pito

maima	muchos	sisi	su cola
mapá	abeja, colmena	sisi	flor
masáana	damajuana	taáli	por mi causa
mei	zancudos	taáta	papá
mujusu	malo	tai	mi diente
muúla	mula	tajapt	mi mano
muúsa	gato	tajati	mi flecha
misé	dice ella	tamáa	conmigo
nintlia	su nombre (de él)	tamla	mi garganta
ntina	su brazo (de él)	tantlia	mi nombre
paápaa	coge tú	tapila	para mí
paláa	mar	tatima	por mí
pejest	cerca	tatina	mi brazo
piá	tú	tei	mi mamá
piama	dos	téimata	mis labios
samulu	zamuro	tulú	banco
siti	"chinchorro"	tté	esto
simáa	con	ttsá	aquello
sintlia	su nombre	umá	tierra

(de ella)

Frases

8. paápaa amá.
paápaa alama.
9. maima ai.
piama ai.
10. maima ipá.
piama tai.
12. paápaa laása.
maima asálaa.
14. sisi amá.
asisti amá maált.
amá simáa laása.
alátlaa taáta.
16. amá tté
amá ttsá.
aisti tamla.
itisti laá.
asisti tamáa.
- coge tú el caballo.
coge tú la hierba.
muchas yucas.
dos yucas.
muchas piedras.
mis dos dientes.
coge tú el lazo.
mucho carne.
cola de caballo.
beben caballos temprano.
caballos con lazo.
es viejo mi papá.
éste es un caballo.
aquél es un caballo.
me duele la garganta.
se seca el jagüey.
ella bebe conmigo.

